

高等学校教材

俄语修辞学

吕 凡 宋正昆 徐仲历 编

**СТИЛИСТИКА
РУССКОГО ЯЗЫКА**

外语教学与研究出版社

高等学校教材

俄语修辞学

吕 凡 宋正昆 徐仲历编

外语教学与研究出版社

主审人：肖 敏

高等学校教材

俄 语 修 辞 学

吕 凡 宋正昆 徐仲历编

* * *

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

北京外国语学院印刷厂排版

北京市怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本850×1168 1/32 10.125印张 213千字

1988年6月第1版 1988年6月北京第一次印刷

印数：1—8,000册

* * *

ISBN 7-5600-0188-2/G · 137

定价：1.70元

前 言

《俄语修辞学》系受高等学校外语专业教材编审委员会委托编写的教科书，供俄语专业学生在学完俄语基础理论课程后使用，周学时为两小时，一学期学完。

本书共七章。各章编写人是：第一、二、三、四、七章——吕凡，第五章——宋正昆，第六章——徐仲历。^{*}第一章介绍修辞学一般概念，第二章介绍修辞色彩与修辞手段，以后五章分别介绍五种基本功能语体，每节后附有思考题，每章后附有练习。本教科书的主要任务是使学生对修辞学，特别是功能修辞学有一个比较系统、完整的概念，掌握各种语体的基本特点，在俄语修辞方面获得一定鉴别、分析能力。

为了有利于培养学生独立工作能力，教科书中有些部分可由学生自学。教师的主要任务是帮助学生理解修辞学的基本理论和主要概念，提高学生的修辞分析能力。

高等学校外语教材编审委员会俄语编审组曾于1985年9月召开审稿会议，对书稿进行了审查并通过。参加审稿会的有：北京外国语学院肖敏（主审人）、北京第二外国语学院王超尘、北京师范学院李尚谦、上海外国语学院顾霞君、黑龙江大学张会森、四川外国语学院孙致祥、兰州大学冯锦珊、西安外国语学院陈继刚等。俄语编审组组长赵辉也参加了会议。与会同志对本书提出了许多宝贵意见，编者在此基础上对书稿作了相应的修改。本

^{*} 本教材原定由北京外国语学院吕凡和南开大学宗玉才合编。宗玉才参加了编写准备工作，后不幸患病，他所承担的各章编写任务改由吕凡和北京第二外国语学院宋正昆、徐仲历三人分担。

书在编写过程中曾得到主审人的具体指导，并经他最后认真审改。

编写俄语修辞学教科书在我国是首次尝试，由于编者水平有限，参考资料不足，缺点、错误在所难免，敬请读者提出宝贵的批评意见。

编 者

1986年12月于北京

目 录

第一章 绪论

第一节	修辞学概述·····	1
第二节	功能修辞学的对象和任务·····	9
第三节	功能语体的概念和类别。语言外因素 ·····	16
练习	·····	23

第二章 修辞色彩与修辞手段

第一节	修辞色彩·····	30
第二节	语言各结构层的修辞手段·····	36
第三节	语义辞格与句法辞格·····	44
练习	·····	51

第三章 科学语体

第一节	科学语体概述·····	57
第二节	科学语体的词汇特点·····	65
第三节	科学语体的词法特点·····	72
第四节	科学语体的句法特点·····	78
练习	·····	85

第四章 公文事务语体概述

第一节	公文事务语体概述·····	97
第二节	公文事务语体的词汇特点·····	102
第三节	公文事务语体的词法特点·····	106
第四节	公文事务语体的句法特点·····	112
第五节	公文用语·····	117
附录	应用文·····	121

练习·····	129
第五章 报刊政论语体	
第一节 报刊政论语体概述·····	137
第二节 报刊政论语体的词汇特点·····	143
第三节 报刊政论语体的词法特点·····	148
第四节 报刊政论语体的句法特点·····	151
第五节 几类报刊政论材料的语言特点·····	158
练习·····	167
第六章 日常口语体	
第一节 日常口语体概述·····	189
第二节 日常口语体的语音、语调特点·····	193
第三节 日常口语体的词汇特点·····	199
第四节 日常口语体的词法特点·····	206
第五节 日常口语体的句法特点·····	214
练习·····	221
第七章 文学语体	
第一节 文学语体概述·····	238
第二节 语言手段的形象运用·····	245
第三节 文学作品中的语层·····	259
第四节 文学作品的整体修辞分析·····	283
练习·····	293
术语·····	303
参考书目·····	313

第一章 绪 论

第一节 修辞学概述

1. 语言是交际工具，交际功能是语言首要的功能。要掌握语言这个交际工具，仅仅掌握它的语音、语法、词汇还不够，还必须进一步掌握根据交际需要来运用语音、语法、汇词的规律。例如，我们知道，俄语用于日常见面时的问候语有 Здравствуйте! Добрый день! Здорово! Привет! Приветик! Доброго здоровья! Наше Вам! 等等。但仅仅知道这些词语是不够的。要正确进行交际，还必须知道这些词语各自适用在什么场合，以便根据交际的需要分别选用。在上述问候语中，Здравствуйте! 是最普通的问候语；Добрый день! 也是普通问候语，但语气比较郑重，用得较少，而且只能在白天使用；Привет! Приветик! 则用于关系亲近的熟人之间，尤为青年人所习用；Здорово! 语气随便，带俚语色彩；Доброго здоровья! 带陈旧色彩，现在的中、青年人一般不用；Наше Вам! 则带戏谑色彩，在正式场合或对不熟悉的人都不能使用。

连贯言语的情况就更为复杂。在不同的交际场合，为了达到不同的交际目的，即使是说同一件事，所用的语言材料及其组合方式也各不相同。例如一位家长同朋友谈起儿子在学习上的进步时这样说：Знаешь, Колю-то нашего узнать невозможно! И учителя прямо не нахвалятся. На уроках тянет руку, отвечает и по русскому, и по истории

... да по всему! Серьезный такой стал! А говорит так грамотно — заслушаешься! (我说，咱们的柯里亚简直变得认不出来了！老师们也赞不绝口。上课积极举手，俄语课、历史课……不管什么课都答得出来！人也变得稳重了！说起话来有条有理，真叫人爱听！) 这是私人间的日常交谈，所以语气随便，感情溢于言表。如果是一位教师在工作汇报中提到这件事，就不可能使用这种表达方式，而必须采用态度客观、语气严肃、结构严谨的书卷语来表达。如：К концу учебного года успеваемость Николая Лобанова заметно повысилась. Он стал проявлять большую активность на уроках, стал значительно внимательнее. Его ответы по всем предметам в настоящее время отличаются глубиной, содержательностью. Улучшилась речь. (学年结束时尼古拉·罗班诺夫的学习成绩有显著提高。该生在课堂上表现十分积极，远比以前专心。目前该生各门课程的答问均深刻而内容充实。言语水平亦有提高。)

上述例子说明，为了使我们的语言能切合题旨情境、恰当地传情达意，不仅需要语音、语法、词汇知识，还应研究语言单位的各种附加意义，了解不同交际领域的语言运用规律。这些问题就属于修辞学的研究范围。修辞学就是研究标准语语言手段的修辞性能以及根据题旨情境使用语言的规律的一门语言学科。

2. 作为语言学科，修辞学与其它语言学科（语音学、词汇学、语法学等）有着密切的关系。它们都以音、音组，语调，词、成语，词形，词组、句子等作为研究对象，只是着眼点有所不同。

例如语音学和修辞学都研究语言的语音手段，但前者以系统描述语言的音位体系，语音的发音方法、语调类型等为主要任务。而修辞学所关注的则是各种语音手段的表现力、

表情功能和使用范围。如语音学指出 *здравствуй́те* 这个词中第一个 *в* 不发音，应读作 *здраствуй́те*，该词还有异读形式 (*здрáстст'ь*)，(*здрáстт'ь*)，(*зэс'*)；修辞学则指出第一种读法是通用的，几种简读法仅适用于口语。又如，按照现行语音规范 *музе́й* 不能读成 *му[зэ]й*；修辞学则指出这是一种陈旧的读法，有时可以作为一种修辞手段来使用（如用来描绘说话人是老式知识分子，或者暗示说话人为了炫耀自己受过的教育故意不软化“з”，用外国腔来读这个词）。

词汇学研究语言的词汇体系，阐明词这个语言基本单位的特点、它的语义结构，词义类型、词与词之间的各种语义关系，探讨词汇的组成、起源、发展途径及现状；此外，考察固定词组的特点、类型也是词汇学的重要任务。修辞学则研究各类词和固定词组的修辞特点及其在不同交际领域和不同上下文中的运用规律。例如，词汇学确定 *лицо* 是通用斯拉夫词，由词干 *лик* 构成，在现代俄语中是通用的积极词；另一方面，它与 *лик*，*физиономия*，*морда*，*рожа*，*рыло* 等词在一定条件下具有同义关系；*лицо* 还可用于转义：*не иметь своего лица*（没有自己的特色），*политическое лицо*（政治面貌），等等。至于这些词在各种交际场合应如何运用，则属于修辞学的研究范围。如：— *Говоришь ты красноречиво, товарищок ... а физиономию мою называл не иначе, как мордой ... Оно — верно. Морда у меня неискусная ... Но морду я свою уважаю, друг. (Гладков)*（好伙计，你真会说话……你把我的面孔不叫别的而叫嘴脸…说得对啊。我这副长相说不上漂亮…不过我对自己的长相倒挺喜欢，朋友。）修辞学注意的是在这里 *физиономия*，*морда* 两词都带口语色彩：在第一个句子中两词平行使用，但口气不同，自己称之为 *физиономия*，该词略带狎昵色彩，而 *мордой* 则传达了谈话对方的蔑视口气；后两

句中的 морда, морду 都是说话人自己的说法, 它们不是表示蔑视, 而是带有粗鲁的狎昵色彩。

至于语法学, 它研究语法范畴、词的语法意义及表达手段、词的形态变化体系; 它还研究词组和句子类型和它们的组成规律等。修辞学则着眼于各种语法手段, 尤其是语法同义手段的表现力、感情色彩和使用范围。如研究动词的时间范畴时, 语法学注意的是范畴意义、各种时间形式的构成和意义; 而修辞学则考察动词各时间形式和语法意义的表现力以及语体的关系。例如, 说话瞬间现在时主要用于口语体, 历史现在时能使叙述生动, 主要用于文学语体, 泛时现在时常见于科学语体, 带有必需意义的现在时则习见于公文事务语体。试比较: Думаю, что это так. (我想是这么回事。) Весной 1812 г. Евгения отправляют в Петербург. (1812年春天, 叶甫盖尼被送往彼得堡。) Золото не ржавеет. (黄金不会生锈。) От имени душевнобольного или слабоумного, признанного недееспособным, сделки совершает его опекун. (精神病人或被确认为无行为能力之弱智人, 其契约应由其监护人代为办理)。

可见, 语音学、同汇学、语法学分别以语言的语音体系、词汇体系和语法体系为研究对象, 目的是探明其构成及基本范畴; 而修辞学则对语言体系各结构层的单位作综合研究, 目的是探索各种语言单位在交际过程中的具体运用规律。语音学、词汇学、语法学虽然与修辞学研究问题的角度不同, 任务不同, 但是它们又是学习修辞学的前提条件和基础。如果对语言的语音、词汇、语法体系没有系统、清楚的了解, 不熟悉语言规范, 那么就不可能有成效地研究语音、词汇、语法手段的修辞功能以及它们在各种交际领域中的运用规律, 就不能掌握修辞规范。

3. 所谓语言规范是指使用语言的人们约定俗成的关于

发音、重音、语调、拼写、标点、构词、词义和搭配、词形变化、词与词的语法联系、句子结构等方面的准则。试比较：
богатый — бо[h]атый (陈旧读法，方言)，звонит — звонит (俚语)，троллейбус — тролебус (俚语)，пьяница — пьянчуга (俚语)，Кто последний? — Кто крайний? (俚语)，надеть очки — одеть очки (口语)，оплатить проезд — оплатить за проезд (俚语)，черный кофе — черное кофе (口语)，у сестры — у сестре (方言)，нет мест — нет местов (俚语)。以上各对例子中，前者合乎语言规范，后者则是非规范的。

修辞规范则是语言集团约定俗成的关于如何根据交际的领域、目的、条件、内容等恰当运用语言手段的准则。

有时构成句子的语言手段完全符合语言规范，却可能违反修辞规范。例如：Будучи болен, я не пойду в кино. (我处于病中，不去看电影。)这句话说的是日常生活中的事，却用了有浓厚书卷语色彩的副动词短语，语气生硬，与交际的内容和场合很不协调，因此不符合修辞规范。如果说成：Болен я, в кино не пойду. (我病了，不去看电影。)就比较得体。又如，假如将嘉奖先进工作者的决定写成以下形式：

Наша молодежь хорошо поработала, да и в общественной жизни себя неплохо показала. Надо её порадовать: скоро ведь Первое мая наступит! Дирекция института тут посоветовалась и решила дать грамоты товарищам ... (我们的青年人工作得很出色，在社会活动中表现得也不错。“五一”快到了，应该让他们高兴高兴。研究所领导经过商量，决定给下列同志发奖状……。) 尽管这里没有违反语言规范，但是这种随便的语气、松散的句子结构，显然不象正式、严肃的决定，不符合修辞规范。如果改

用下面的表达法，就比较恰当：

В ознаменование Дня международной солидарности трудящихся за выдающиеся достижения в труде и плодотворную общественную деятельность вручить грамоты товарищам ... (值此国际劳动节之际，特授予下列同志奖状以表彰他们出色的劳动成就和卓有成效的社会活动……)

上述例子说明，语言规范是解决语言手段是否标准的问题，而修辞规范则是解决语言手段如何恰当运用的问题。学习俄语修辞学，就是为了在掌握俄语语言规范的基础上进一步掌握俄语的修辞规范。

4. 在学习修辞规范时需要注意的是，修辞规范并不是一成不变的。随着社会的发展和整个语言的变化，修辞规范也处在不断变化之中。例如现代俄语的语体体系(包括科学语体、公文事务语体、报刊政论语体、日常口语语体和文学语体这五个基本语体)就是在十八世纪与十九世纪之交才大体形成的。近两个世纪以来各个语体本身及其相互关系都在不断变化，而十月革命以后变化尤其迅速。就以现代俄语中书卷语与口语相互接近这一重要发展倾向为例。由于十月革命后广大人民群众文化水平普遍提高，广泛参与社会政治、经济、科技、文化生活，原来只为少数人掌握的标准语已成为广大群众的财富，许多书卷语表达方式渗入广大群众的日常语言，逐渐失去原有的书卷语色彩。例如 привилегия, принцип, перспектива, тенденция, элементарный, проблема, ситуация 等词，在三十年代出版的乌沙阔夫辞典中都有“книжн.”这一修辞标注²，但是到了六十年代的奥热果夫辞典中都已作为中态的通用词。在现今的俄语日常口语中已经可以听到类似这样的说法：Это не проблема! (这不成题!) Ты с какого года? (你是哪年生的?) И еще одна деталь. Он дома никогда ни о чем, что Миши касалось, не расска-

зывал. (还有一个细节。凡是同米沙有关的事，他在家从来就没有说过。) Этой зимой мы не столько тренировались, сколько бездельничали. (这个冬天，我们说起来是在训练，实际上是闲呆着。) Вообще у нее в жизни какая перспектива, сиди и вяжи. Куда ей одной? (她的日子还不就是这么过：呆在家里编编织织。她独自一个人还能上哪儿去?) Ну, проинформируйте меня. Что у вас здесь слышно? (喂，给我提供点消息。你们这儿听说什么啦?) Скажите мне ваши координаты. (请把您的地址告诉我。) Уточни, пожалуйста, время. (请你去把时间问问清楚。)

与此同时，正是由于广大人民群众掌握了标准语，他们也有意或无意地将他们所熟悉的俚语、方言、行话中的某些成分带进标准语。其中有的已成为带口语色彩的标准语表达手段，有的甚至成为书卷语的修辞手段，有的还成为各语体通用的表达手段，从而使标准语的表现力不断加强，使书卷语更加接近广大群众的语言。例如：вроде (语气词，作“好象”解)，бордовый (深红色的)，блат (私人门路)，встать к станку (на работу...) 等词语，在三十年代还被看作俚语词、行话词和不规范的说法，但到五、六十年代就已广泛使用于口语和书卷语，在文学作品和报刊上已经经常可以见到这样的说法：А что было дальше? Да вроде ничего особенного. Борд подал заявление и вскоре был принят в партию («Известия») (那么后来怎么样了？后来好象没有出什么问题嘛。波尔德交了申请书，很快就被吸收入党了。) Кто-то кричит: «У них определенно блат. К черту такие порядки!» («Литер. газета») (有人喊道：他们肯定有后门。让这种风气见鬼去吧!) Чтобы продвинуться, надо иметь блат. (Львовэ) (要升上去得有关系。)

上述情况说明，从个别语言手段的修辞性能和使用范

围，各个语体语言材料的组成和组合方式，直到俄语语体体系，都在发展变化。我们必须用历史的观点来看待俄语的修辞规范，随时注意它们的发展变化。

5. 不仅俄语的修辞规范是一个历史的范畴，人们对修辞规范的认识也是不断加深、不断发展的。早在十八世纪中叶，俄语学的奠基人罗蒙诺索夫在自己的语文学著作中就对一些修辞现象进行了论述。但是直到本世纪二十年代末，俄语修辞学才成为一门独立的语言学科。在这以前的一个多世纪中，修辞研究是在其它语文学科的范围内（如语法学、词汇学、语音学、文艺学、雄辩术等）分散进行的。当时的俄语修辞研究主要集中于两个方面。一是研究同义现象和带修辞色彩的语言手段，描述语义辞格和句法辞格。这个研究方向的成果成了俄语修辞学初创时期的主要内容。今天它已发展为研究俄语修辞资源的资源修辞学，(стилистика ресурсов), 又称语言单位修辞学 (стилистика языковых единиц)。另一个方向则侧重研究文学作品的语言和风格。这一方向现在发展成以研究语言在文学创作中的美学功能为主要任务的艺术语言修辞学。(стилистика художественной речи)。

从本世纪二、三十年代起，雅库宾斯基 (Л.П. Якубинский)、谢尔巴 (Л.В. Щерба)、维诺格拉多夫 (В. В. Виноградов)、维诺库尔 (Г.О. Винокур) 等苏联学者开始创导从语言的交际功能出发来研究修辞问题。从那时以来，苏联修辞界开始结合语言的社会功能来考察现代俄语的语体体系，描述各功能语体的主要特征和典型语言手段，到六、七十年代建立了体系完整的俄语功能修辞学 (функциональная стилистика)。

到了七十年代，苏联修辞界又将注意力转向连贯言语修辞规律的研究，探究在各种类型的连贯、完整的话语中根据内容、语体、体裁、布局、交际目的、对象等方面的要求恰

当地组织言语的规律，开拓了篇章修辞学。(стилистика текста)。

以上就是俄语修辞研究的粗略发展轮廓和俄语修辞学的主要分支。

需要顺便指出的是，通常所说的实用修辞学 (практическая стилистика) 也可以说是修辞学的一个分支，但这个分支同上述四个分支不是处在同一水平上。上述四个分支都以研究语言某个方面的修辞规律为任务，而实用修辞学的任务则是用上述各分支的研究成果来培养人们的修辞鉴别力与语感，指导人们的言语实践，提高他们在交际过程中遵守修辞规范的自觉性。

问 题

1. 什么是修辞学的研究对象？
2. 修辞学与语音学、词汇学、语法学之间是什么关系？
3. 什么是语言规范和修辞规范？
4. 为什么说修辞规范是一个历史的范畴？
5. 现代俄语修辞学有哪几个分支？它们的任务是什么？

第二节 功能修辞学的对象和任务

功能修辞学的建立是俄语修辞研究的重大发展。

功能修辞学认为，语言是交际工具，标准语是人们在所有社会活动领域进行交际的工具。不同的社会活动领域各有自己的特点。人们在进行交际时，总是依据不同领域交际任务的特点和需要采用相应的表达方式。这样，在长期的言语实践中就逐渐形成了几套分别同社会活动领域相应的、各具特

色的言语表达方式。这就是标准语的功能变体，即功能语体。

例如，在科学领域，为了记录和交流科学信息，要求在交际中表意精确、抽象概括、逻辑严密。为此就要选用大量科学术语、抽象词语、严谨完整的句子结构以及表达各种逻辑关系的语言手段。

在文学领域，作家通过塑造生动典型的人物形象，描绘丰富多采的生活画面来表现自己对世界的看法和态度，在给人以美的感受的同时感染读者。为此就需要充分利用各种描绘具体形象的语言手段。如表示各种具体事物、动作、特征的词汇、同义词、各种富有表现力和感情色彩的修辞手段等。科学和文学这两个领域的交际对语言手段的要求恰成鲜明的对照。试比较内容上有共同性的两段引文：

(1)

Рост самосознания пролетариата происходит в процессе практической борьбы с капиталистами и находит своё высшее выражение в создании революционной теории, в организации политической партии пролетариата — Коммунистической партии, боевого авангарда рабочего класса. Пролетариат осознаёт свою историческую миссию и становится классом “для себя”. (Из «Краткого философского словаря»)

(无产阶级的觉悟性是在反对资本家的实际斗争过程中成长起来的，它的最高表现就是创立革命理论，建立无产阶级政党，即共产党，工人阶级战斗的先锋队。无产阶级意识到自己的历史使命，于是便成为“自为”阶级。……)